

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 81 (1954)  
**Heft:** 11

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Les « Amis du patois vaudois » siègent au château de Glérolles

(Suite et fin)

Ensuite de la modification des statuts dont nous avons donné le texte « officiel » dans notre numéro de juin, et de la légitime intervention de M. Lucien Fontannaz, président de l'active « Amicale » de Savigny, Forel et environs, forte de plus de soixante membres, celle-ci est admise au sein de la « Cantonale » et y sera, comme de juste, représentée au comité.

Nous souhaitons que cet exemple soit suivi bientôt des autres « Amicales » existantes, soit à Huémoz-Ollon, soit dans le Pays d'Enhaut, à Rougemont.

Le mouvement patoisant doit s'unir robustement sur tous les plans cantonaux romands s'il veut constituer une force pour la défense de nos traditions.

Aux propositions individuelles, M. le professeur P.-L. Mercanton, membre du Félibrige provençal, suggère d'envoyer un « Message de sympathie » à ce groupement rhodanien ami qui fête son siècle d'existence.

L'assemblée accepte ce vœu d'enthousiasme.

\* \* \*

C'est alors la partie familière qu'ouvre M. Clément, représentant de la *Bal'Ethéla*, la « Belle étoile », fribourgeoise. Avec sa verve communicative, il annonce que son groupement tient à s'unir au nôtre et demande son admission. L'assistance applaudit à ce geste

spontané des patoisants voisins et amis... geste qui nous a touché infiniment.

M. Gaspoz, délégué du Valais, se fait l'interprète des nombreux patoisants valaisans en train de s'organiser cantonalement, et cela dans l'idiome du Valais central, que chacun comprend. Là aussi, l'amitié jaillit et fait plaisir...

On attendait quelques mots historiques en « vieux langage » sur l'antique château de Glérolles. M. A. Decollogny, compétent en la matière, nous l'apporta.

Nous nous faisons un plaisir de mettre son discours sous les yeux de nos lecteurs :

*Cher z'ami dao Patois,*

*Me fâ gran ppleisi de vo vaire ice e vu vo dere ona bienvenate dao fond dé mon tieu. Su benhêse de vo trova dein elliau tsatî, que l'a tant oïu lo patois y'a prau gran tein. Ka elliau vilhio tsatî l'a été fé dein lé z'autro iadzo, y'a bin houito cein z'an pa l'eincoura dao gro mothi dé Losenâ, que l'an desâi l'évêque, le mîmo que l'a fé la tor, assebin carraïe, d'Outsy. Du elliau tein, lé avâi à Chillon lé Monchu du Maurienne-Savoie, que tzertsivé à medzi tot lo mondo, et noutron évêque l'a fé son tsatî dé Glérolle po vaire on bocon cein que san vesin tagnatzive per lé.*

*Lo tsatî dé Glérolle l'avâi ona granta tor carraïe, pllie granta qu'ora, io l'avâi on gran poêle, avé ona bella tsemina et ona bella fenêtre, que lé enco ice ora. Du defro, dé la cor, montavan on gran égrâ tanquie à on gran perto, io sé trova ora ona bella fenêtre. On bio dzo, elliau z'égrâ l'an tsita à vau. Mâ lé y'a encoo hué lé perto dé poutré. L'an fé on outro lan ein déguilhan la tseminâ, avé ona louie po alla dein lo poêle.*

*L'étaï on biau tsatî, io l'évêque a passâ bin dé iadzo, avé dé monchu dé Losenâ, dé ballé cavalé et dé biau z'haillons. Craie que l'étaï lo biau tein et Monchu lo Comto dé Maurienne-Savoie faisâi dé gro je, ma*

*n'osavan pas vegni vaire tanquie dein lé vegne de l'évêque cein que l'avaî.*

*Lé deraî eincourâ, Aymon et son néviau Sébastien de Montfaucon, coumein l'on die, l'an rapistoqua l'ottô, po féré dao biau poïle et cique io no sein ora. L'avan batzi lo tsatî, lo Petit Chillon, po cein que l'avaî étâ botzi su ona ruppa, coumein au gran Chillon et que l'étaî pré de l'iguie do lé. Pu on iadzo, l'évêque l'a du moda èt lé Bernois l'an roba lo tsatî, coumein ti lé z'autro, mâ n'an pas fé gran mau. L'aî y'a ona centaine d'annaïes, dé z'hommes l'an déguihli la tor ein partia po bailli on bocon dé selao dein lé vegne et cein no fâ maubin. Clliau selao, l'é lo tsemin dé fé que l'an roba po finî.*

*Ora, no z'ein dé bravo Vaudois que san au tsatî et vu lo dere on gran merci po cein que no z'an bailli la permechon dé vegni hué féré noutron tenâbllia et de vére on iadzo clliau tsatî que l'é l'on dé pllie vilhio dé tzi no. Ad. Decollogny.*

\* \* \*

Avant que les productions se succèdent à un rythme réjouissant, nous avons l'heureuse surprise de voir apparaître notre fidèle collaborateur, C.-F. Landry, qui habite le château. On lui fait fête, car il vient de recevoir le Prix des Amitiés françaises de Bruxelles pour son roman *L'enfant-coucou*, drame

de l'adolescence. Il est vivement félicité par le président au nom de tous...

Mlle Edna Chevalley, de sa jolie voix, nous chante alors avec conviction une chanson en patois et, comme d'habitude, elle est fort applaudie.

On entend ensuite Mme Villard, très bien disante, MM. Despland, dont la voix d'or se joue des « yodle » les plus nuancés, A. Martin, dans un poème de Marc à Louis, tiré du nouveau livre : *La veillâ à l'ottô*, dont il recommande la lecture à tous ceux qui aiment le patois, L. Fontannaz, toujours malicieux, Dony et ses réparties de gosses, Lo Frédon et sa voix de pâtre du Haut Pays, Braillard, un patoisant de sorte, Janin de Montheron, Turel de Huémoz, O. Pasche, Nicolier dans une histoire amusante de « bu », le mot taureau n'existant pas... en patois.

Enfin, brochant sur le tout, MM. Gaspoz et Clément de la Rue des Epouses et des Maris... modèles, comme il dit spirituellement, vinrent témoigner que « là-bas outre » et sur la « Libre Sarine » le patois est encore une langue vivante et bien vivante.

Quel plaisir c'est de les entendre parler ainsi d'abondance... !

Le patois pas en faveur en Pays de Vaud, Fribourg et Valais ? Allons donc !  
R. Molles.

## Défendons notre patois !

*.. Lorsqu'on veut se rendre compte de la physionomie intellectuelle et morale d'un peuple ou d'un pays, il faut étudier surtout son langage, entendre son idiome, image fidèle de son esprit et de ses idées, expression de son caractère et de ses mœurs... Alfred Cérésole.*

*... Honorons la mémoire de nos pères en recueillant, conservant pieusement et sauvant de l'oubli tout ce que nous pourrons de nos patois, qui ont une immense valeur linguistique, historique et ethnique...*

Arthur Rossat.

## ARCHIVES SONORES DES PARLERS ROMANDS

*Au cours des deux dernières saisons d'hiver, trente et une émissions ont été diffusées (treize en 1952-1953 et dix-huit en 1953-1954), sans compter divers communiqués et deux « Micro dans la vie ». Sur ce chiffre, on compte 30 émissions complètes en patois (soit 107 productions présentées par 80 patoisants), ce qui fait une durée totale de 10 heures d'enregistrements dans nos divers vieux parlers romands.*

- Patois vaudois : 8 émissions (35 productions dites par 22 patoisants) ;
- Patois fribourgeois : 8 émissions (25 productions dites par 18 patoisants) ;
- Patois valaisan : 7 émissions (25 productions dites par 25 patoisants) ;
- Patois jurassien : 3 émissions (10 productions dites par 6 patoisants) ;
- Patois neuchâtelois : 1 émission (4 productions dites par 2 patoisants) ;
- Patois genevois : 1 émission (3 productions dites par 2 patoisants) ;
- Patois savoyard : 1 émission (3 productions dites par 2 patoisants) ;
- Patois valdôtain : 1 émission (2 productions dites par 3 patoisants).

*Il s'agit donc d'une discothèque d'une richesse inestimable, et qui sera encore complétée dès l'automne prochain ; nous ne remercierons jamais assez Radio-Lausanne pour l'aide magnifique qu'elle a ainsi apportée à la cause du patois.*

*Ces enregistrements sont la propriété du studio de La Sallaz et n'en peuvent sortir ; c'est pourquoi, en vertu de la décision prise par l'assemblée du 14 mars, ils seront recopiés, aux frais des patoisants, afin de pouvoir être à leur entière disposition. Le « Conseil des patoisants » romands s'occupera de la chose.*

Chs Montandon.

### Voice la Saillâta

Voïce la saillâta que rarivé  
 Avouâi lo biô vert et blian vaudois  
 Cei vert é bo é bon po lé estiérge é lé  
 [tzenelié]

Maï lo blian fâ refléchi lé bourgeois.

Saïté-vo cein qu'è cei biô blian  
 Eh bin cé chliâi granté é petité carrâie  
 Qu'on bâte ein gran sù noûtré tzamp,  
 Po lodjé lé 160 000 étrandjé sù noûtra  
 [terra.]

Fau bin déré que 40 000 Italienne  
 An dza maria noûtré pe bio valet

Le ne sé fan pas faûta ein ball-indienne  
 Dé promenâ lâo progéniture dein dé bio  
 [tzerret.]

Mâ que va deveni noûtra balla Suisse  
 Se l'industrie doûré eincouâi tianz'an  
 Po saûva noûtra balla Patrie  
 Souhaïtou on biô ralentissemeint.

Et noûtré balé campagne vaudoise  
 Que depeuplion po teni l'étrandjé  
 Car on vai dé Mordze à Crissier  
 La terra couvèta dé Carraïe  
 To cein ne vau pas lou Patois.

P. D'amond.